

接触経験が少ない日本語母語話者は 会話を通してどのように非母語話者の 日本語レベルを判断しているか

張 瀟尹

◆要旨

コミュニケーションを円滑に進めるため、母語話者は非母語話者の言語能力に応じて調整を行う必要がある。しかし、言語能力に応じた調整を行うには非母語話者の日本語レベルを判断する必要がある。このような判断は日本語教師にとっては比較的容易であるが、接触経験が少ない母語話者はどのように判断しているのだろうか。そこで本稿は、接触経験が少ない母語話者の判断基準を分析した。その結果、【相手の観察に基づいた判断】、【自己内省に基づいた判断】、【会話全体を通じた判断】が抽出され、接触経験が少ない母語話者は非母語話者の会話時の様子、自身の会話時の感覚、会話のスムーズさなどに注目し、非母語話者の日本語レベルを判断していることが分かった。

◆キーワード

接触場面、接触経験、
日本語レベルの判断基準、母語話者の評価、
意識的配慮、コミュニケーション方略

◆ABSTRACT

Native speakers often improvise to adjust their utterances in interactions with non-native speakers (NNS), and it is necessary to judge the performance levels of NNS before making those adjustments. The different approaches in judging a NNS may come as second nature to someone who interacts with them on a regular basis, but how does a native speaker with little experience in contact situations (NSN)? In this paper, I analyze the judgment criteria of NSN. Specifically, "judgments based on observation of NNS", "judgments based on self-reflection" and "judgments based on the conversation" are extracted. NSN tends to judge the performance levels of NNS by paying attention to NNS' facial expressions and reactions, their own utterance and sensation, and the smoothness of the conversation.

◆KEY WORDS

contact situations, experiences in contact situations, judgment criteria of the Japanese performance level, native speakers' evaluation, conscious consideration, communication strategies

How Native Japanese Speakers with Little Experience in Contact Situations Judge the Japanese Language Performance Levels of Non-native Speakers through Conversations

XIAOYIN ZHANG